

Translation and Cross-Cultural Adaptation of the Norwegian Version of the Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS)

Eitzen I (1), Ulleberg M (2), Ingelsrud LH (3), Thorborg K (4)

(1)Norwegian Research Center for Active Rehabilitation (NAR)/Orthopaedic Department Oslo University Hospital, Oslo, Norway (2) PPR, Frederiksberg, Denmark (3) University of Southern Denmark, Odense, Denmark (4) Arthroscopic Centre Amager, Copenhagen University Hospital, Denmark

Introduction: The Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS) was developed as a patient-reported outcome (PRO) questionnaire specifically targeting young to middle-aged, physically active individuals with long-standing hip and groin pain¹. The HAGOS consists of six separate subscales assessing Pain, Symptoms, Physical function in daily living, Physical function in Sport and Recreation, Participation in Physical Activities and hip and/or groin-related Quality of Life (QOL), and was developed in accordance with the COnsensus-based Standards for the selection of health Measurement INstruments (COSMIN) recommendations. All subscales in the original version of the questionnaire have been shown to have internal consistency, structural validity, adequate relative and absolute test-retest reliability, construct validity and responsiveness¹.

Objective: To translate and cross-culturally adapt the original Danish version of the HAGOS into a Norwegian version, according to existing guidelines^{2,3}.

Design and Methods: The translation and cross-cultural adaptation process involved the following six steps: 1) Forward translation by two bilingual health professionals, individually. 2) A consensus meeting in which the two versions were harmonised into a preliminary version. 3) The preliminary version was tested on patients with hip and/or groin pain, for wording and understanding, by experienced health-professionals, until data saturation was achieved (included 5 patients). 4) Responses from patients and feedback from health professionals were evaluated and consensus met on cultural adaptations and rephrasing. 5) A bilingual health professional translator translated HAGOS back into the Danish language. 6) The two translators and the originator of the HAGOS compared the back-translation with the original Danish version. Final adjustments were incorporated and consensus on the Danish version of HAGOS was made.

Results: The translation process revealed only minor discrepancies concerning wording and understanding in some of the items. The item A5 was rephrased with other examples of activity, and SP7 with other wording, due to cultural and linguistic differences between Denmark and Norway.

Conclusion: We recommend the use of the Norwegian HAGOS for assessment of symptoms, activity limitations, participation restrictions and QOL in physically active, young to middle-aged patients with long-standing hip and/or groin pain. However, the reliability, validity and responsiveness of the Norwegian HAGOS should be specifically assessed in a Norwegian population in future research.

- 1) Thorborg K, Hölmich P, Christensen R, Petersen J, Roos EM. The Copenhagen Hip and Groin Outcome Score (HAGOS): development and validation according to the COSMIN checklist. *Br J Sports Med.* 2011;45(6):478-91.
- 2) Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, *et al.* Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186–91.
- 3) Guillemin F, Bombardier C, Beaton D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol* 1993;46:1417–32.

Contact information regarding the Norwegian version of HAGOS:

Ingrid Eitzen
NAR/NIMI Ullevaal
PB 4843 Ullevaal Stadion
0805 Oslo, Norway
ingrid.eitzen@hjelp24.no

HAGOS

Spørreskjema om hofte- og/eller lyskeproblemer

Dato: _____ Personnummer: _____

Navn: _____

VEILEDNING: Dette spørreskjemaet inneholder spørsmål om hvordan din hofte og/eller lyske fungerer. Du skal angi hvordan din hofte og/eller lyske har fungert i løpet av **den siste uken**. Svarene vil hjelpe oss med å følge med på hvordan du har det, og hvor godt du klarer deg i hverdagen.

Spørsmålene skal besvares ved å sette kryss ved de svarene som passer best for deg. Du kan bare sette ett kryss ved hvert spørsmål. **ALLE** spørsmål skal besvares. Hvis et spørsmål ikke er relevant for deg, eller du ikke har opplevd det aktuelle i løpet av den siste uken, så kryss av ved det svaret som du tenker ville være det mest nøyaktige.

Symptomer

Tenk på de **symptomer** og problemer du har hatt i forhold til din hofte og/eller lyske i løpet av **den siste uken**, når du besvarer de neste spørsmålene.

S1 Har du murring/ubehag i hoften og/eller lysken?

Aldri

Sjelden

Iblant

Ofte

Alltid

S2 Har du hørt klikk eller andre lyder fra hoften og/eller lysken?

Aldri

Sjelden

Iblant

Ofte

Hele tiden

S3 Har du problemer med å spre bena langt ut til siden?

Ingen

Noe

Moderate

Store

Svært store

S4 Har du problemer med å ta steget helt ut når du går?

Ingen

Noe

Moderate

Store

Svært store

S5 Får du plutselig stikkende/jagende fornemmelser i hoften og/eller lysken?

Aldri

Sjelden

Iblant

Ofte

Hele tiden

Stivhet

Følgende spørsmål handler om **stivhet i hoften og/eller lysken**. Stivhet gir vanskeligheter med å komme i gang, eller en følelse av økt motstand når du beveger hoften og/eller lysken. **Angi i hvor stor grad du har opplevd stivhet i hoften og/eller lysken i løpet av den siste uken.**

S6 Hvor stiv er du i hoften og/eller lysken, når du nettopp har våknet om morgenen?
Ikke i det hele tatt Litt Moderat Veldig Ekstremt

S7 Hvor stiv er du i hoften og/eller lysken **senere på dagen**, etter at du har sittet eller ligget og hvilt?
Ikke i det hele tatt Litt Moderat Veldig Ekstremt

Smerte

P1 Hvor ofte har du smerter i hoften og/eller lysken?
Aldri Hver måned Hver uke Hver dag Alltid

P2 Hvor ofte har du smerter andre steder enn i hoften og/eller lysken, som du mener har sammenheng med dine hofte- og/eller lyskeproblemer?
Aldri Hver måned Hver uke Hver dag Alltid

Følgende spørsmål handler om hvor mye smerte du har hatt i hoften og/eller lysken i løpet av den siste uken. **Angi graden av hofte- og/eller lyskesmerte du har opplevd i følgende situasjoner.**

P3 Strekke hoften helt ut
Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

P4 Bøye hoften helt
Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

P5 Gå opp eller ned trapper
Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

P6 Om natten, mens du ligger i sengen (smerte som forstyrrer søvnen)
Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

P7 Sitte eller ligge
Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

Følgende spørsmål handler om hvor mye smerte du har hatt i hoften og/eller lysken i løpet av den siste uken. Angi graden av hofte- og/eller lyskesmerte du har opplevd i følgende situasjoner.

P8 Stående

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

P9 Gå på hardt underlag f.eks. asfalt eller fliser

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

P10 Gå på ujevnt underlag

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

Fysisk funksjon, daglige aktiviteter

Følgende spørsmål handler om din fysiske funksjon. Angi hvilken grad av vanskeligheter du har hatt under følgende aktiviteter i løpet av den siste uken, på grunn av dine hofte- og/eller lyskeproblemer.

A1 Gå opp trapper

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

A2 Bøye deg ned, f.eks. for å plukke op noe fra gulvet

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

A3 Gå inn/ut av bilen

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

A4 Ligge i sengen (snu seg eller ha hoften i samme stilling over lenger tid)

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

A5 Gjøre tungt husarbeid (vaske gulv, støvsuge, bære tunge esker e.l.)

Ingen

Lett

Moderat

Stor

Svært stor

Funksjon, sport og fritid

Følgende spørsmål handler om dine fysiske evner. ALLE spørsmål skal besvares. Hvis et spørsmål ikke er relevant for deg, eller du ikke har opplevd det aktuelle i løpet av den siste uken, så kryss av ved det svaret som du tenker ville være det mest nøyaktige. **Angi hvilken grad av vanskeligheter du har hatt i følgende aktiviteter i løpet av den siste uken, på grunn av problemer med din hoft og/eller lyske.**

SP1 Sitte på huk

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP2 Løpe

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP3 Snu/vri kroppen når du står på benet

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP4 Gå på ujevnt underlag

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP5 Løpe så fort du kan

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP6 Føre benet kraftig frem og/eller til siden,
eksempelvis som ved et spark, skøytetak eller lignende

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP7 Plutselige, eksplosive bevegelser som involverer en rask forflyning af føttene,
eksempelvis som ved akselasjoner, oppbremsninger, retningsforandring eller lignende

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

SP8 Situasjoner hvor benet bevegtes helt ut i en ytterstilling
(ytterstilling betyr så langt vekk fra kroppen som mulig)

Ingen Lett Moderat Stor Svært stor

Deltagelse i fysisk aktivitet

Følgende spørsmål handler om din evne til å delta i foretrukne fysiske aktiviteter. Med fysisk aktivitet menes det idrett, men også alle andre aktiviteter hvor du blir noe andpusten. **Angi i hvilken grad din evne til å delta i foretrukne fysiske aktiviteter har blitt påvirket i løpet av den siste uken, på grunn av dine hofter- og/eller lyskeproblemer.**

PA1 Kan du delta i foretrukne fysiske aktiviteter så lenge du vil?

Alltid Ofte Iblant Sjelden Aldri

PA2 Kan du delta i foretrukne fysiske aktiviteter på ditt normale prestasjonsnivå?

Alltid Ofte Iblant Sjelden Aldri

Livskvalitet

Q1 Hvor ofte blir du påminnet dine problemer med hoften og/eller lysken?

Aldri Hver måned Hver uke Hver dag Alltid

Q2 Har du forandret levestil for å unngå å belaste hoften og/eller lysken?

Ikke i det hele tatt Noe Moderat I stor grad Totalt

Q3 Hvor store problemer har du generelt med din hofter og/eller lyske?

Ingen Lette Moderate Store Svært store

Q4 Påvirker dine problemer med hoften og/eller lysken humøret ditt i en negativ retning?

Ikke i det hele tatt Sjelden Iblant Ofte Hele tiden

Q5 Føler du deg begrenset pga. dine problemer med hoften og/eller lysken?

Ikke i det hele tatt Sjelden Iblant Ofte Hele tiden

Takk for at du har svart på alle spørsmål!